**О постановке курса иероглифики как практикума к базовому курсу японского языка**

Лазарева Диана Станиславовна,

старший преподаватель НИУ ВШЭ

Одним из самых трудных аспектов обучения японскому языку является иероглифика. Как правило, освоение японской письменности дается нелегко всем изучающим японский язык и требует много времени и массы усилий. Иероглифы представляются им чем-то очень пугающим, сложным для запоминания и легко забывающимся. Однако, используя всевозможные упражнения, можно добиться того, что процесс освоения иероглифики будет не только более интенсивным, но и привлекательным и интересным.

К сожалению, как правило, в силу нехватки времени, во многих учебных заведениях обучение иероглифике не выносится в отдельный аспект и ведется в рамках основного аспекта. Но на отделении востоковедения Высшей школы экономики, где на 1 курсе на занятия по японскому языку отводится 24 часа в неделю, было принято решение выделить 6 часов на курс иероглифики как практикума к базовому курсу. В связи с тем, что с ноября я начала вести этот практикум, возникла идея просмотреть некоторые имеющиеся учебники и пособия как российских, так и японских авторов, и подобрать задания и упражнения для аудиторных занятий, домашней работы и осуществления текущего и итогового контроля.

Базовым учебником японского языка на начальном этапе обучения на отделении востоковедения является «Гэнки», написанный японскими авторами. Для иероглифической практики используется приложение к нему “Kanji. Look and learn”, состоящее из учебника, где даются иероглифы, порядок их написания, употребление, и рабочей тетради с практическими упражнениями.

Начать хотелось бы с того, как можно вводить новые иероглифы, чтобы заинтересовать учащихся и в какой-то степени облегчить им процесс запоминания. Интересные варианты предлагаются в учебнике “Kanji. Look and learn”. Иероглиф рассматривается как своеобразное изображение, и дается расшифровка этого изображения на японском и английском языке. В качестве примеров приведу то, как вводятся иероглифы 外右話立.





Подобный подход к объяснению иероглифов предлагает профессор Университета Васэда Такэбэ Ёсиаки в учебнике 漢字はむずかしくない(“Kanji is’t that hard!”). Существуют 24 иероглифических правила, после освоения которых иероглифы уже не будут казаться очень сложными, а наоборот, интересными. Вот некоторые из этих правил: 1) Иероглиф выражает значение. Значение становится понятно из формы. Например, иероглиф 子имеет форму ребенка, значит, мы понимаем, что это ребенок. Следовательно, иероглиф 学означает следующее: «Ребенок в шапке с логотипом идет в школу», т.е. «учиться».

2) изображения, преобразованные в иероглифы (鳥、田、人、手);

3) прилагательные тоже могут быть изображениями (高、早、古、安). Рассмотрим, например, иероглиф 古. Когда мы впервые слышим новость, она новая. А когда десять человек повторили одну новость, она уже очень старая. Следовательно, иероглиф, состоящий из двух частей, «десять» и «рот», означает «старый».

Некоторое количество упражнений есть и в основной части учебника «Гэнки», но большинство содержится в рабочей тетради. Это упражнения на преобразование иероглифов в хирагану и хираганы в иероглифы в предложениях, тексты с большим количеством пройденных иероглифов, 　　прочитав которые, нужно письменно ответить на вопросы. Кроме того, есть упражнения в виде таблиц с указанием слов, значений и предложений, где использованы данные слова.

Очень интересным показалось то, что набор упражнений, предлагаемый авторами учебника в каждом уроке, всегда разный, что, на мой взгляд, очень привлекательно для учащихся и может сделать процесс запоминания иероглифов более эффективным.

Например, в уроке 5 предлагается составить правильные иероглифы, используя их элементы, соединить правильно слова и их значения, а также предложения с иллюстрирующими их картинками.

В уроке 6 нужно соединить данные иероглифы и составить слова.

気　生　外　先　学　天　日　国　今　大

В упражнении урока 7 даны похожие иероглифы, и нужно заполнить пропуски в словосочетаниях и предложениях.

１．日本＿＿＿＿学 高＿＿＿三年生　　＿＿＿と母　　　　　父　文　校

２．＿＿＿日、＿＿＿＿は六時におきます。　　　　　　　　　　母　毎

３．日本＿＿＿はよくおふろに＿＿＿ります。　　　　　　　　　人　入

４．東＿＿＿に行きました。食べものは＿＿＿＿かったです。　　京　高

Далее предлагается задание по поиску слов (言葉探し)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 帰 | 父 | 文 | 学 | 山 | 西 |
| 行 | 食 | 高 | 校 | 女 | 田 |
| 東 | 会 | 出 | 口 | 毎 | 日 |
| 京 | 社 | 母 | 天 | 時 | 本 |
| 右 | 中 | 元 | 気 | 先 | 語 |
| 外 | 国 | 人 | 左 | 生 | 男 |

В задании урока 10 нужно добавить к данным иероглифам одну и более черт, чтобы получились введенные в этом уроке иероглифы.

１．上　　　　３．雨　　　　５．白　　　　７．員

２．田　　　　４．月　　　　６．土　　　　８．自

Далее предлагается заполнить пропуски в предложениях, вставив подходящие иероглифы из списка и добавить, где необходимо, хирагану. Здесь проверяется также правильность образования учащимися грамматических форм.

売　　雪　　住　　買　　長　　立　　持

１．町で＿＿＿＿＿＿＿＿＿をしました。

　　　　　 shopping

２．かさを＿＿＿＿＿＿＿ています。

　　　　　 have

３．本屋では本＿＿＿＿＿＿ています。

are selling

４．よく\_＿＿＿＿がふります。

　　　　　　　snow

５．おじいさんの話は＿＿＿＿＿＿＿＿。

　　　　　　　　　　　　　　　was long

６．アパートに＿＿＿＿＿＿でいます。

　　　　　　　　　　　live

　７．私の後ろに女の人が＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

　　　　　　　　　　　　　　　　　was standing

В задании урока 11 предлагается соединить части так, чтобы получились иероглифы, введенные в этом уроке. В следующем задании нужно дописать иероглиф, чтобы получить слова.  В уроке 12 необходимо правильно соединить иероглиф, его чтение и значение.

はやい　　　　青　　　　　to use

おきる　　　　牛 cow

つかう　　　　色 to get up

わかれる　　　赤 early

あか　　　　　起 color

あお　　　　　別 blue

いろ　　　　　使 red

うし　　　　　早 to separate

Много хороших иероглифических упражнений в учебнике Е.В. Струговой и Н.С. Шефтелевич «Читаем. Пишем. Говорим по-японски», который является базовым на отделении мировой экономики и мировой политики ГУ-ВШЭ.

Очень полезны упражнения, где надо написать слова с противоположным значением, например:

古語―

新書―

行きー

食後―

В каждом уроке есть упражнения, где требуется прочесть слова по «он»ным или по «кун»ным чтениям и найти их значения, прочесть и найти перевод словосочетаний, предложений, пословиц, в которых употреблены иероглифы данного урока.

Кроме того, очень интересны, на мой взгляд, упражнения, где нужно определить, что объединяет иероглифы в конкретной группе. Это может быть общий ключ или одно и тоже «он»ное чтение. Например: １）高、広、校　２）安、暗　３）青、生　４）町、男. Естественно, количество иероглифов в группе с каждым уроком увеличивается.

Есть упражнения, где надо найти «лишний» иероглиф, то есть такой иероглиф, который попал в группу по ошибке. Например, в группе иероглифов 高、広、校、古、行 лишним является иероглиф 古, поскольку только у него в «он»ном чтении нет долготы. В группе 明、白、日、暗　лишний иероглиф 白, поскольку ключом у него является не «день» (72), а 106.

Во многих японских учебниках, таких, как, например, приложение «漢字練習帳»　к знаменитому учебнику “日本語初歩”, даются упражнения 読み方練習и 書き方練習. Сначала предлагается написать чтения иероглифов в предложениях или небольших текстах, а затем в тех же предложениях или текстах написать иероглифами слова, написанные хираганой. Есть также задания, где нужно переписать написанный хираганой короткий текст, используя пройденные иероглифы.

В начале или в конце каждого занятия в течение 10-15 минут студенты могут выполнять такие задания, где они не только оттачивают иероглифические навыки, но также повторяют грамматические формы и улучшают навыки чтения. Также их можно давать учащимся в качестве домашних заданий или использовать как проверочные работы.

Кроме учебников по иероглифике, написанных специально для иностранцев, можно использовать пособия, созданные для японских детей, учащихся младших классов, приступающих к изучению иероглифов. Во многих из них использована манга, помимо порядка написания, чтений, употребления в словах, словосочетаниях и предложениях, предлагаются интересные упражнения в виде кроссвордов, ребусов, лабиринтов.

В качестве примера приведу упражнения из пособия “まんがで学習かん字じてん（一年生）.





В такой веселой форме предлагается обратить внимание на похожие иероглифы.



Изучение иероглифики может проходить в интересной и увлекательной форме. Используя различные типы упражнений, вполне возможно добиться хороших результатов и повысить интерес учащихся к японскому языку.

**Список литературы**

1. Eri Banno, Yoko Ikeda, Yutaka Ohno, Chikako Shinagawa, Kyoko Takashiki “Genki” An Integrated Course in Elementary Japanese, second edition, The Japan Times, 2009
2. Eri Banno, Yoko Ikeda, Chikako Shinagawa, Kaori Tajima, Kyoko Takashiki Kanji Look and Learn, The Japan Times, 2009
3. Eri Banno, Yoko Ikeda, Chikako Shinagawa, Kaori Tajima, Kyoko Takashiki Kanji Look and Learn, Workbook, The Japan Times, 2009
4. 武部良明「漢字はむずかしくない」アルク、1993
5. 日本語初歩　漢字練習帳　国際交流基金　日本語国際センター、1990
6. 小野強　「まんがで学習　かん字じてん　一年生」、あかね書房、１９８７